

SYLABUS – OPIS ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU

I. Informacje ogólne

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **Warsztaty tłumaczeniowe (teksty popularnonaukowe)**
2. Kod zajęć/przedmiotu: **15-WTTP-TLU-11**
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu (obowiązkowy lub fakultatywny): **obowiązkowy**
4. Kierunek studiów – **filologia angielska**
5. Poziom studiów (I lub II stopień, jednolite studia magisterskie): **I stopień**
6. Profil studiów (ogólnoakademicki / praktyczny) – **ogólnoakademicki**
7. Rok studiów (jeśli obowiązuje) – **II**
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin (np.: 15 h W, 30 h ĆW) – **30 h ĆW**
9. Liczba punktów ECTS – **4**
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail wykładowcy (wykładowców*) / prowadzących zajęcia – **mgr Olga Witczak (olga.witczak@amu.edu.pl), dr Magdalena Perdek (mperdek@amu.edu.pl)**
11. Język wykładowy – **polski i angielski**
12. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning) – **tak: częściowo – materiały, instrukcje do zadań, fora dyskusyjne, zadania domowe, handouty na platformie Moodle/Sharepoint**
W 2020/21 na mocy zarządzenia JMR przedmiot realizowany w całości na odległość.

*proszę podkreślić koordynatora przedmiotu

II. Informacje szczegółowe

1. Cele zajęć/przedmiotu:

C1	Dostarczenie studentom podstawowego nazewnictwa i terminologii z zakresu nauki i techniki.
C2	Zapoznanie się ze specyfiką tłumaczenia tekstów popularnonaukowych (w porównaniu do tekstów naukowych).
C3	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia pisemnego tekstów popularnonaukowych.
C4	Rozwinięcie umiejętności czytania ze zrozumieniem tekstów o tematyce popularnonaukowej.
C5	Ćwiczenie umiejętności tłumaczenia poznanych terminów z dziedziny nauki i techniki w kontekście.
C6	Dogłębne poznanie stylu publikacji popularnonaukowych w celu tworzenia własnych tekstów i tłumaczenia tekstów innych autorów.
C7	Rozwinięcie umiejętności korzystania z literatury przedmiotu.
C8	Dostarczenie studentom podstawowego nazewnictwa i terminologii z zakresu nauki i techniki.
C9	Zapoznanie się ze specyfiką tłumaczenia tekstów popularnonaukowych (w porównaniu do tekstów naukowych).

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują): ...

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się dla kierunku studiów:

Symbol EU dla zajęć/przedmiotu	Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU student /ka:	Symbole EU dla kierunku studiów
EU_ WTTP_01	Wykorzystywać poznane terminy i słownictwo z zakresu nauki i techniki w tworzeniu własnych tekstów.	K_W04, K_U02, K_U13, K_K01

EU_ WTPP_02	Wykorzystywać poznane terminy i słownictwo z zakresu nauki i techniki w tłumaczeniu tekstów innych autorów.	K_W04, K_U02, K_U13, K_K01
EU_ WTPP_03	Czytać ze zrozumieniem podstawowe teksty z tematyki naukowej i technicznej.	K_W10, K_U02, K_U03, K_U07, K_U10, K_K09
EU_ WTPP_04	Tłumaczyć na j. polski i j. angielski teksty o tematyce popularnonaukowej.	K_U01, K_U13
EU_ WTPP_05	Odróżniać elementy stylu popularnonaukowego i naukowego.	K_W10, K_U07, K_U15, K_K09

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

Treści programowe dla zajęć/przedmiotu	Symbol/symbole EU dla zajęć / przedmiotu
Wprowadzenie do tłumaczeń popularnonaukowych: przedstawienie planu kursu, prezentacja materiałów i źródeł, wykład z prezentacją multimedialną na temat stylu i dyskursu tłumaczeń popularnonaukowych, omówienie roli specjalizacji w pracy tłumacza tekstów specjalistycznych.	EU_ WTPP_01–05
Podstawowe terminy naukowe (1): powtórka z fizyki, biologii, chemii i matematyki w tłumaczeniu listy dialogowej filmu lub serialu science fiction.	EU_ WTPP_01–05
Podstawowe terminy naukowe (2): Tłumaczenie definicji zjawisk naukowych z różnych dziedzin.	EU_ WTPP_01–05
Budownictwo i architektura (1): figury geometryczne (płaskie i bryły), wstęp do materiałów budowlanych, typów budynków, tłumaczenie tekstów o tematyce architektonicznej.	EU_ WTPP_01–05
Budownictwo i architektura (2): tłumaczenie tekstów na temat budownictwa i materiałów budowlanych.	EU_ WTPP_01–05
Technologie informacyjno-komunikacyjne (ITC) (1): tłumaczenie tekstów z dziedziny informacji i komunikacji (nowe media).	EU_ WTPP_01–05
Technologie informacyjno-komunikacyjne (ITC) (2): tłumaczenie tekstów z dziedziny informacji i komunikacji (nowe media)	EU_ WTPP_01–05
Tłumaczenie typu „in-class”.	EU_ WTPP_01–05
Przetwórstwo i przemysł (1): tłumaczenie tekstów na temat procesu produkcji przedmiotów codziennego użytku.	EU_ WTPP_01–05
Przetwórstwo i przemysł (2): tłumaczenie tekstów na temat procesu produkcji żywności lub produktów tzw. pierwszej potrzeby.	EU_ WTPP_01–05
Świat dookoła nas: przyroda i natura, tłumaczenie tekstu z zakresu nauk przyrodniczych	EU_ WTPP_01–05
Terminy science fiction: tłumaczenie terminów naukowo-technicznych w wybranych tekstach science fiction	EU_ WTPP_01–05

5. Zalecana literatura:

- Baker, Mona. 2001. Routledge Encyclopaedia of Translation Studies. London and New York: Routledge.
- Byrne, Jody. 2012. Scientific and Technical Translation Explained A Nuts and Bolts Guide for Beginners. Manchester: St. Jerome Publishing.
- Dearholt, Jim D. 2012. Career Paths – Mechanics. Newbury: Express Publishing.
- England, Nick. 2001. Physics Matters. London: Hodder Murray.
- Evans, Virginia, Jenny Dooley and Carl Taylor. 2012. Career Paths – Electronics. Newbury: Express Publishing.
- Evans, Virginia, Jenny Dooley and Dave Cook. 2013. Career Paths - Architecture. Newbury: Express Publishing.
- Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jacob Esparza. 2014. Career Paths – Civil Aviation. Newbury: Express Publishing.

- Evans, Virginia, Jenny Dooley and Jason Revels. 2012. Career Paths – Construction 1 Buildings. Newbury: Express Publishing.
- Evans, Virginia, Jenny Dooley and Kenneth Rogers. 2014. Career Paths – Natural Resources II – Mining. Newbury: Express Publishing.
- Korzeniowska, Aniela – Piotr Kuhlczak. 1994. Successful Polish-English Translation – tricks of the trade. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN.
- Kozłowska, Zofia. 2007. O przekładzie tekstu naukowego (na materiale tekstów językoznawczych). Warszawa: Wydawnictwo Uniwersytetu Warszawskiego.
- Pieńkoś, Jerzy. 2003. Podstawy Przekładoznawstwa – od teorii do praktyki. Kraków: Kantor Wydawniczy Zakamycze.
- Voellnagel, Andrzej. 1985. Jak nie tłumaczyć tekstów technicznych. Warszawa: Wydawnictwa Naukowo-Techniczne.

III. Informacje dodatkowe

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

Metody i formy prowadzenia zajęć	X
Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień	X
Wykład konwersatoryjny	
Wykład problemowy	
Dyskusja	X
Praca z tekstem	X
Metoda analizy przypadków	
Uczenie problemowe (Problem-based learning)	
Gra dydaktyczna / symulacyjna	
Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych)	
Metoda ćwiczeniowa	X
Metoda laboratoryjna	
Metoda badawcza (dociekania naukowego)	
Metoda warsztatowa	X
Metoda projektu	
Pokaz i obserwacja	
Demonstracje dźwiękowe i/lub video	X
Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”)	
Praca w grupach	X
Inne (jakie?) -	
...	

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

Sposoby oceniania	Symbole EU dla zajęć/przedmiotu					
Egzamin pisemny						
Egzamin ustny						
Egzamin z „otwartą książką”						
Kolokwium pisemne	EU_ WTPP_01-05					

Kolokwium ustne						
Test	EU_ WTTP_01-05					
Projekt						
Esej						
Raport						
Prezentacja multimedialna	EU_ WTTP_01-05					
Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa)						
Portfolio						
Inne (jakie?) -						
...						

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

Forma aktywności		Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności
Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem		30 h
Praca własna studenta*	Przygotowanie do zajęć	10 h
	Czytanie wskazanej literatury	20 h
	Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp.	40 h
	Przygotowanie projektu	
	Przygotowanie pracy semestralnej	
	Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia	20 h
	Inne (jakie?) -	
	...	
SUMA GODZIN		120 h
LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ / PRZEDMIOTU		4

* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0): znakomita wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na wysokim poziomie

dobry plus (+db; 4,5): bardzo dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na b. dobrym poziomie

dobry (db; 4,0): dobra wiedza, umiejętności tłumaczenia tekstów na dobrym poziomie

dostateczny plus (+dst; 3,5): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

dostateczny (dst; 3,0): zadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia, ale z licznymi błędami

niedostateczny (ndst; 2,0): niezadawalająca wiedza, umiejętności tłumaczenia

English description:

The main aim of the course is to acquaint students with basic ideas concerning science and technology. Having completed the course students should be able to translate basic texts on scientific and technical topics. During the workshop students will also give presentations on a popular science topic of their choice. They should also know passively and use actively the vocabulary of basic science and technology in both English and Polish.